

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Вальковой Юлии Евгеньевны

«Трансформационно-семантическое моделирование приёма остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.10 – теория языка.

г. Кемерово

Экземпляр № 1

Диссертационное исследование Вальковой Юлии Евгеньевны выполнено в русле проблем теоретической лингвистики и посвящено изучению функционирования приёма остранения как комплексного феномена, реализуемого на всех уровнях языка. В работе предложено глубокое теоретическое осмысление и практическое решение прикладных задач разработки трансформационно-семантических моделей остранения для перевода художественных текстов.

Предпринятый Ю.Е. Вальковой анализ приёма остранения с позиций междисциплинарного подхода, вне сомнения, является *актуальным* и перспективным, так как отражает необходимость исследования данного приёма в переводческом аспекте и, кроме того, обусловлено возрастающим количеством переводов художественных текстов с иврита на русский язык.

Автор четко и обоснованно формулирует цели, задачи, и положения, выносимые на защиту. В работе используется междисциплинарный подход к исследованию феномена остранения: в научный оборот вовлечена и ассимилирована значительная литература по лингвистике текста, теории перевода, терминологии, литературоведению, лингвокультурологии, когнитивистике, психологии и философии. Ю.Е. Вальковой изучены и проанализированы теоретические положения российских и зарубежных авторов по вопросам функционирования данного приёма в широком общенаучном и филологическом контекстах. Список использованной

литературы содержит 357 источников на русском, английском, французском языках и иврите.

Исследование Ю.Е. Вальковой обладает достаточно высоким потенциалом научной новизны, теоретической и практической значимости.

На основании выполненного соискателем исследования и проведённого анализа:

– *разработана* новая методика анализа приёма остранения с позиции формального синтаксиса и симметричных отношений;

– *предложена* оригинальная научная гипотеза, подчеркивающая, с одной стороны, полиаспектный характер приема остранения, а, с другой стороны, возможность его трансформационно-семантического представления с частичной формализацией содержания составных частей при переводе художественного текста;

– *доказана* перспективность использования комплексной методики анализа остранения как универсального художественного приёма и приёма перевода;

– *проведено* разграничение между терминами «остранение» и смежными терминами «отчуждение», «очуждение», «отстранение», «foreignization» и «alienation» с привлечением данных различных гуманитарных отраслей знания;

– *описано* употребление приема остранения в малоизученных художественных текстах современных израильских писателей, в частности в произведении А. Оза «Повесть о любви и тьме».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– *доказаны* положения, раскрывающие сущность остранения как художественного приема оригинального литературного текста и его принципиальную переводимость;

– *применительно к проблематике диссертации результативно использовано* сочетание традиционных лингвистических и междисциплинарных методов и приемов исследования, таких как

описательно-сопоставительного, контекстологического методов; методов функционального, компонентного, системно-структурного и переводческого анализа, метода лингвостилистической интерпретации;

– *изложены* характеристики механизма остранения, заключающиеся в «замене ожидаемого наименования вещи, процесса или явления на неожиданное в данном контексте наименование с более широким семантическим потенциалом и той же референцией» на лексическом уровне, и реализующиеся в «неожиданном порядке слов, неверном грамматическом построении, смешении прямой, косвенной и несобственно-прямой речи» на синтаксическом уровне;

– *раскрыты* сущностные особенности приёма остранения в тексте оригинала художественного произведения А. Оза «Повесть о любви и тьме» и средства их актуализации на различных языковых уровнях.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– *разработана и апробирована* комплексная методика изучения приёма остранения, дающая наглядное представление о возможных трансформациях при переводе с иврита на русский и английский языки;

– *определены* перспективы практического использования основных положений диссертации, как в практике перевода художественного текста, так и в преподавании вузовских курсов по переводоведению;

– *создана* система практических рекомендаций для интерпретационного анализа функционирования приёма остранения в текстах оригинала и перевода.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

– *теоретические изыскания* направлены на раскрытие особенностей функционирования остранения как сложного полиаспектного феномена; на описание основных признаков, репрезентирующих изомерию авторской картины мира в художественном дискурсе и выявление языковых средств репрезентации остранения при переводе художественного текста;

– *идея* полиаспектности феномена остранения базируется на сравнительно-сопоставительном анализе его функционирования в тексте оригинала на иврите и его переводах на русский и английский языки;

– *использована* методология функционального синтаксиса для представления трансформационно-семантических моделей остранения и выявлены общие закономерности перевода остранения с помощью совершаемых преобразований.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии в получении исходных данных и их интерпретации. Автор собрал и проанализировал большой объем материала (выделено 300 случаев остранения), а также представил заключение по проведенному анализу в виде построенных моделей перевода в виде графов с пояснениями синтактико-семантических преобразований. Работа отличается творческим подходом. Ю.Е. Валькова предприняла попытку проанализировать сложный художественный прием остранения с позиции формального синтаксиса и симметричных отношений.

Автор самостоятельно подготовил и опубликовал 16 научных статей (4 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОиН РФ), с достаточной полнотой отражающих содержание диссертации.

Положения, выносимые на защиту, находят обоснование в тексте работы:

Положение 1, характеризующее остранение как операционную единицу художественного перевода доказывается в теоретическом описании теоретико-методологических принципов исследования приёма остранения (глава 1).

Положение 2 об особенностях функционирования приёма остранения обосновывается теоретически (глава 2) и доказывается в практической части работы (глава 3).

Положение 3, раскрывающее своеобразие остранения как переводческого приема в сопоставлении со стратегиями форенизации и доместикации, аргументируется в пунктах 2.2. и 2.3.

Положение 4, обосновывающее возможность формализованного представления приема остранения в переводе, подтверждается результатами практического анализа в главе 3 диссертационного исследования.

Положение 5, касающееся установления наличия симметричных отношений между оригиналом и переводом, находит подтверждение в анализе практического материала в пункте 3.3.1. и Приложении.

В заключение хотелось бы высказать ряд замечаний и задать вопросы:

1. Обосновывая привлечённый в диссертационном исследовании языковой материал на стр. 5 Введения и далее при характеристике объекта исследования автор отмечает, что «привлечение материала, принадлежащего к неродственным языковым семьям (в данном случае таким языком является иврит), позволит открыть новые грани остранения как универсального приема искусства и переводческого приема». В связи с данным утверждением возникают вопросы: во-первых, какие именно *новые грани* остранения из проанализированных в работе имеются в виду и, во-вторых, насколько уместно в рамках данного исследования, проведённого на анализе одного художественного текста оригинала и текстов переводов на русский и английский языки, утверждать о сущности остранения как универсального приёма искусства, тем более что поставлена вполне конкретная и достижимая цель трансформационно-семантического моделирования приема остранения в переводе.

2. В формулировке задачи 5 Введения «Представить графические трансформационно-семантические модели перевода остранения и/или применения приема остранения в тексте перевода» в качестве основы моделирования автор предлагает методы функционального синтаксиса и теории фреймов. Подробное обоснование использования заявленных методов автор даёт далее в работе в п.3.3.2 и п. 3.3.3. Странно, что данные подходы

никак не представлены в тексте Введения при характеристике методов, теоретической базы, методологической базы исследования. Таким образом, важный для исследования когнитивный ракурс весьма слабо освещён в тексте Введения.

3. Несмотря на то, что в 2.2. *Доместикация и форенизация* диссертант весьма подробно анализирует сущность смежных с остранением понятий форенизации и доместикации, при прочтении остаётся впечатление некой терминологической неясности: если остранение – приём, а форенизация и доместикация суть стратегии перевода, то каким образом «Остранение может быть создано в результате применения стратегии доместикации» (с. 90)? И далее в выводах на стр. 114 находим следующее утверждение: «Остранение также не может быть редуцировано до стратегии форенизации, так как форенизация – это переводческий прием, а остранение – художественный прием».

4. Формулируя выводы к главе 1 автор отмечает, что «остранение не является ни идиостилем, ни признаком отдельного литературного жанра...», в выводах к главе 2 утверждает: «не вызывает сомнений, что остранение – компонент авторской интонации», а в заключении постулирует, что «остранение – компонент авторского дискурса». Хотелось бы прояснить место остранения в идиостиле автора.

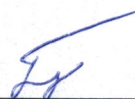
5. В качестве замечания отметим так же чрезмерное увлечение автором цитированием авторитетных источников при формулировании выводов и заключения, что делает данные разделы излишне объёмными.

Однако указанные замечания и вопросы не снижают значимости работы, представляющей глубокое исследование, выполненное на высоком научном уровне.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту. Автореферат диссертации полностью отражает ее содержание.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация «Трансформационно-семантическое моделирование приёма остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)» представляет собой самостоятельную законченную научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для лингвистики, и соответствует требованиям, изложенным в пункте 9 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней». Автор диссертации, Валькова Юлия Евгеньевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Отзыв составила кандидат филологических наук (специальность 10.02.04 – германские языки), доцент, заведующая кафедрой английской филологии института филологии, иностранных языков и медиакоммуникаций ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет» Лариса Петровна Прохорова.


_____ (Л.П.Прохорова)

Почтовый адрес: 650000, Кемерово, ул. Красная, 6

Тел.: 8 (3842) 583497; e-mail: larpro@rambler.ru

05.06.2018 г.

Согласно Прохоровой Л. П.
заверены. Отдел кадров УРП



Мельникова И. А.